

商务馆学汉语系列辞书

商務館

# 学汉语近义词词典

The Commercial Press  
Guide to Chinese Synonyms

赵新 李英 主编



创于1897

商務印書館

The Commercial Press

商务馆学汉语系列辞书

---

商務館

SHANGWUGUAN

学汉语近义词词典

XUÉ HÀNYŪ JÌNYÌCÍ CÍDIǎN

主编 赵新 李英

Editors-in-Chief: Zhao Xin Li Ying



商務印書館  
The Commercial Press

2009 · 北京

## 图书在版编目(CIP)数据

商务馆学汉语近义词词典/赵新,李英主编. —北京:商务印书馆,2009

(商务馆学汉语系列辞书)

ISBN 978-7-100-05615-1

I. 商… II. 赵… III. 李… IV. 汉语—近义词词典  
V. H136.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 135961 号

---

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

---

## SHANGWUGUAN XUE HANYU JINYICI CIDIAN 商务馆学汉语近义词词典

主 编	赵 新 李 英
出版发行	商务印书馆 (北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
印 刷	北京中科印刷有限公司
书 号	ISBN 978-7-100-05615-1
版 次	2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	19 1/4
定 价	39.00 元

策 划 商务印书馆辞书研究中心

主 编 赵 新 李 英

副 主 编 刘若云 徐霄鹰 舒志武

编 者 (按音序排列)

蔡闻哲 陈凡凡 黄 斌 黄志云

李 红 李 英 刘连海 刘若云

彭 臻 全君君 舒志武 王 静

王 宇 徐霄鹰 姚清垠 张斐斐

张静静 赵 新

责任编辑 李智初

装帧设计 李杨桦

## 序

近年来,一批汉语近义词辨析词典陆续面世,其中也不乏明确标示是为学习汉语的外国学习者编写的,但据用后的学习者反映还不能完全解决他们的实际问题。仔细追究起来,不外乎是针对性还不够强,要么所辨析的词语并非学习者最感困难的;要么辨析所用词语超出了他们的语言能力,理解起来有一定的难度;要么辨析的项目仅局限于词义、搭配、用法的宏观对比,还不能从根本上解决外国学习者在近义词语使用上的迷茫与困惑。尽管如此,随着近义词辨析词典愈出愈多,必定前修未密,后出转精。置于读者案头的这本《商务馆学汉语近义词词典》就是后出的很有特色的一部。特色如下。

1. **读者对象明确。**凡例中明确圈定,使用该词典的读者一是对外汉语教师,这自然使词典具有教学参考的价值;另一类更加广泛而迫切需要查阅该词典的读者是“具有中级汉语水平的外国人”。宗旨既立,编写就有了难度。要想让中级汉语水平的外国学习者看懂、领悟,然后能正确使用,就必须对释义语言在难度上有所控制,做到简明、浅显、易懂。编者从四个方面控制释义语言的难度:用词范围、用词数量、句式难易、术语选择。释义用词限定在初、中级词汇之内,并以初级为主。用词数量控制在3200个之内,且完全不用英语翻译。不难看出,词典运用了“元语言”理论,即把这用于释义的3200个词,看做描写、辨析近义词时所使用的一种更高层次的语言,一种“对象语的解释性符号”。从某种程度上说,我们可以把这3200个释义词语看做元语言词元。这种词典编法,在外语辞书编写中已多有所见,但在汉语辞书编写中尚属草创。

2. **收词宽泛、实用。**既为近义词词典,首要的问题是要界定何谓近义词?如何判断两个词(语)为近义,标准确实很难把握,学界的观点也不尽相同。本词典取一种宽泛的理解。实际上是在意义方面存在着细微差别的一组词(语),也就是在词的理性意义或色彩意义上存在细微差异的一组词语。理性意义是词的概念意义,色彩意义是附加意义,后者更难掌握。正是这些差异,对语言的表达起着非常重要的作用。正因为“同中

有异”，使用时才不得不要有所区别，也就是所谓的用法不同。本词典不拘泥于对近义词的学术上的理解，而是从教学实际出发，为中级水平的汉语学习者服务，在捆绑近义词语时，也就不论词性是否相同，音节是否相等，只要意义相同或相近，学习者容易发生混淆，就排在一起，予以辨析。如：大约/约，不见得/不一定/未必，帮/帮助/帮忙，同样/一样。这样的收词与编排，目的全为实用。

3. **辨析框架新颖、细密。**一般的近义词典注重意义方面的分析，大多是以词义为单位的辨析，这是指同一义项范围内的差异，是“同中之异”；而以词为单位的辨析，不限于同一义项范围内，是“同外之异”。正如吕叔湘先生(1983)所说：“两种做法各有长短。主要以词义为单位，兼顾以词为单位的做法是扬长避短的做法。”本词典在传统做法上又有创新。采取的是既析同又辨异，以辨异为主的原则。自行设计了一套新颖、细密的释义框架。简言之，就是先“析同”，再“辨异”。所谓析同，即通过概括描写，指出一组近义词在意义、用法方面的相同之处。所谓辨异，就是通过分析对比，在不同层次上显示其差异。第一层次是从语义、句法、语用三个范畴进行分析、对比，然后在每个范畴下再设分项。比如在句法对比项目下又设语法特征、组合分布、句型句式三个分项。如此由大到小，如剥春笋，层层剖析，十分清楚。

此外，本词典的编写宗旨是，从学习者的视角出发，服务于中级汉语水平的外国学习者，故描写与辨析只能说清楚基本道理，而真正的理解近义词还要靠例句。为了让学习者能从本词典中切实受益，编者不从文学作品中选取例句，而是或从汉语教材中摘取，或是编者自造，编好之后，再发给学生，看其是否能懂，反复修改、斟酌，力求简明、熨贴、实用，颇见功夫。

词典编出，只有在使用中才能见短长。无论如何，这是一本有新意的近义词词典，还望读者在使用中发现不足或罅漏，以便修订时更臻完善。

是为序。

赵金铭

2007年6月于北京语言大学

## 编者的话

这是一本专门为外国人学习汉语编写的工具书,编写者都是从事对外汉语教学的教师。本词典所收的近义词,主要是从外国人的角度选取的、外国人容易混淆的词语。

这是一本有用的工具书,它告诉你每一组近义词哪些地方相同,哪些地方不同,什么情况下可以互相替换,什么情况下不能互相替换。让你了解异同,掌握用法。

这是一本好用的工具书,它使用常用词、简单句和基本的语法术语进行解释和分析,很容易懂。释义用词大约有 3200 个,你只要具有中级汉语水平,掌握了这些词语,就可以看懂。另外,每个例句后面的括号内都列出了近义词,并有符号帮助说明:不可以替换的近义词前面加 \* 号,可以替换的近义词不加符号。即使你没有完全看懂释义,也可以借助符号了解近义词的差异。

这是一本实用的工具书,它的例句都是关于日常生活、实际交际的内容,非常实用,能够适应你的交际需要。例句使用的词语大约有 5000 个,大多是初级和中级词语。这本书就好像一本汉语常用句子汇编,这些句子不仅能帮助你弄清近义词的差异,同时也有助于你掌握常用词语和句子,更好地进行交际。

有了这本工具书,你学习汉语会更加方便。希望这本书成为你的朋友,帮助你掌握汉语的近义词,提高汉语水平。

编者

2005 年 6 月于中山大学

## Preface

《商务馆学汉语近义词词典》is a dictionary compiled specially for L2 Chinese learners. The compilers are all experienced teachers of Chinese as a second language. This practical background has enabled them to consider and understand learners' perspectives when selecting the entries.

This dictionary explains the similarities and differences between items in each group of synonyms. Moreover, it explains why the synonyms in a pair or group are commutable or not.

Its use of common words, short sample sentences and basic grammatical terms makes the explanations and analyses easy to understand. Only 3,200 different words are used for explanations. Readers at the intermediate level can use and understand the dictionary. In addition, synonyms are listed in brackets after each sample sentence and symbols help with explanations. For example, an asterisk (\*) indicates that the entry word in the sentence cannot be replaced with the word provided, while a word with no mark can replace it. Therefore, learners can easily see the differences between the synonyms even if they do not fully understand the explanations.

Finally, all the example sentences in this dictionary are taken from daily conversation and real communications. The words employed in example sentences (around 5,000 words) are all confined to the elementary and intermediate level vocabulary. The dictionary is more like a compilation of everyday Chinese expressions, helping the learner distinguish the synonyms as well as providing reference materials for better daily communication.

It is our sincere hope that the dictionary will facilitate the user's Chinese learning and improve their Chinese proficiency.

The editor

June, 2005 at Sun Yat-sen University



## 編集者より

本書は、漢語を勉強している外国人向けの参考書であり、編集者は全て対外漢語教育を行っている教師です。本辞典に収録している類義語は、主に外国人からみて混同しやすい単語です。

本書は、役に立つ辞典です。学習者に用法と類義語の異同を理解してもらえるよう、それぞれの共通点、相違点、相互に置き換えることができる状況と、できない状況を詳しく解説してあります。

本書は、使いやすい辞典です。本辞典では常用句、簡単な句、基本的な文法用語を用いて、分かりやすく解説及び分析をしております。解説用語にはおよそ3200個の語句を使用しているため、中国語が中級レベルに達している方でも理解できるようになっています。また、各例文の後ろには類義語を示してあり、記号を用いて説明しております。置き換えることが不可な類義語の前には「\*」をつけてあり、可能なものには印をつけていません。学習者は、解説を全て理解できなくても、この2つの記号を見ることによって、類義語の違いを理解することができるようになっております。

本書は、実用的な辞典です。辞典内で用いられている例文は、全て日常生活や会話と関係があり、学習者の中国での生活にとっても役立ちます。例文で使用されている語句数は約5000個で、ほとんど初級・中級レベルの語句です。本書は、単なる類義語辞典ではなく、ど常用句集のようなものになっております。学習者は、本書で類義語の違いを理解できるだけでなく、同時に常用の語句やセンテンスも、学習することができます。

本書は、学習者の漢語学習において活用しやすい参考書となっております。本書があなたの友となり、類義語を理解する上での助けとなり、漢語レベルの向上に役立てば幸いです。

編集者

2005年6月中山大学にて

## 머리말

이 책은 중국어를 학습하는 외국인을 위해 편찬한 공구서이며, 저자 모두가 외국인을 상대로 중국어를 가르치는 교사이다. 본 사전에 수록된 유의어(近义词)는 주로 외국인의 입장에서 쉽게 헛갈리는 단어를 찾아 선택했다.

이 책은 유용한 공구서로, 학습자에게 각 조의 유의어(近义词)가 어느 면에서 같고, 어느 면에서 다르며, 어떤 상황에서 서로 바꿔 쓸 수 있고, 어떤 상황에서 바꿔 쓸 수 없는지를 알려 주어, 학습자로 하여금 같은 점과 다른 점을 이해하게 하여, 그 용법을 파악하게 하였다.

이 책은 사용하기 쉬운 공구서로, 사용빈도가 높은 단어와 간단한 문장 및 기본적인 어법용어만을 사용하여 설명하고 분석하였기 때문에 쉽게 이해할 수 있다. 뜻풀이에 사용된 단어 수는 약 3,200개 정도로 중급중국어 수준을 갖추어 이러한 단어들을 숙지하기만 한다면 충분히 읽고 이해할 수 있다. 그리고 모든 예문 뒤의 괄호 안에 유의어를 나열하고 부호를 표기하여 설명하였는데, 대체하여 사용할 수 없는 유의어 앞에는 \*표를 표기하였고, 대체 사용이 가능한 유의어에는 표기하지 않았다. 설사 석의(释义)를 완전히 이해하지 못하더라도 표기된 부호를 통해서 유의어 간의 차이를 알 수 있다.

이 책은 실용적인 공구서로서, 사용된 예문은 모두 일상 생활과 실제 교제에 관한 내용이어서 학습자의 일상 교제 수요에 맞도록 하였다. 예문에 사용된 단어수는 대략 5,000개로, 모두 초급과 중급 단어들이다. 이 책은 중국어 상용 문구 모음집으로 예문들은 학습자가 유의어(近义词)의 차이를 파악하는데 도움을 줄 뿐만 아

니라, 동시에 자주 쓰이는 단어와 문장을 파악하는데 도움을 주어서 원활한 교제를 할 수 있도록 하였다.

이 공구서가 있음으로 학습자는 더욱 쉽게 중국어를 공부할 수 있을 것이다. 이 책이 학습자의 친구가 되고 중국어 유의어(近义词)를 파악하는데 도움을 주어서 중국어 수준을 향상시킬 수 있기를 바란다.

2005년 6월

중국 광주 중산대학에서 편자

## 编写说明

近义词是第二语言学习的难点之一,汉语中近义词尤为丰富,这给学习汉语的外国人,也给对外汉语教师造成了极大的困扰。因弄不清近义词的差异而使用不当,是外国人学习和交际中的一类主要错误;由于缺少适合对外汉语教学的近义词工具书,对外汉语教师常常要花大量时间和精力查找资料,分析研究,来弄清一组又一组近义词的区别,解决学生们使用不当的问题。因此,编写适合对外汉语教学的近义词工具书是教学的迫切需要。

为了满足教学的需要,我们编写了这部《商务馆学汉语近义词词典》。这部词典从对外汉语教学的角度、从外国人的视角,对近义词进行辨析。与同类词典相比,这部词典在以下几个方面作了重要改进。

### 一、收词原则与范围

收词遵循“实用”和“宽泛”的原则。所谓“实用”,就是收常用的、外国人容易混淆的词,不收难度大的、生僻的、过于书面化文学化的、不适合外国人学习和交际的词语。本词典所收的近义词,都是从教学实际出发,从外国人的角度出发选取的,其中很多来源于留学生提出的问题或出现的偏误。所谓“宽泛”,就是收词编组比传统近义词词典宽松,不仅收入近义词,还收入近义短语、近义格式;不论词性是否相同,音节是否相等,只要意义相同或相近,容易发生混淆的,就编为一组。

收词范围明确限定在《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)的词汇表内,这样,既可以保证所收的词语都是常用的,同时也有利于与对外汉语教学和汉语水平考试的配合。本词典所收的一千多组近义词,主要从初级词(2399个)和中级词(2850个)之中筛选,根据需要,适当补充了少量常用的

高级词和超纲词。

## 二、释义的原则、方法与释义语言

这里所说的“释义”，不光是指解释词义，还包括对近义词的分析对比，对近义词异同的说明。

### 1. 释义的原则与方法

从外国人的角度来看，他们最感困惑、最需要解决的问题是：近义词的相同之处是什么？不同之处是什么？是否可以互相替换？在什么情况下可以替换？什么情况下不能互相替换？替换后意义有无改变？针对这些问题，本词典采取既析同又辨异，以辨异为主的释义原则。既分析近义词的相同之处，说明其共同特征；也分析不同之处，说明其区别性特性，重点在分析说明差异。同时，注重说明近义词能否互换，互换后意义有无改变以及互换的条件。

在释义方法上，本词典采用概括描写和分析对比两种方法。所谓“概括描写”，就是对一组近义词的相同或相近的意义、用法概括地进行描写，并说明能否互换及互换的条件，不分别对每个词进行释义，这种方法用于“析同”。所谓“分析对比”，就是把近义词进行分析对比，逐条说明其差异，这种方法用于“辨异”。

### 2. 释义语言难度的控制

外国人使用的词典，释义语言必须简明、浅显、易懂。为此，本词典从四个方面控制释义语言的难度：用词范围、用词数量、句式和专业术语。

释义语言用词的范围限定在初、中级词汇之内，并以初级词为主；用词的数量控制在 3200 个之内；尽量使用简单句、短句，不用或少用长句式、复杂句式。

释义中使用基本的、常用的专业术语，比较专业化的术语尽量不用，正文前附有一个常用专业术语的汉、英、日、韩语对照表，以方便学习者查找。

另外，例句的后面设有括号，括号内列出同组的近义词，用

符号标明能否替换:不能替换的词前面加符号“\*”,可以替换的词前面不加符号。这种直观的符号对释义语言有补充作用,外国人即使不完全理解释义语言,也可以通过这种直观的符号了解近义词在句子中能否替换。

考虑到英文释义会占用很多篇幅,不利于多收词,且使用者不一定是英语母语者,因此本词典不采用英文释义。

### 三、近义词的分析框架

传统的近义词典注重意义方面的分析,而意义的差异往往是复杂微妙、难以把握的。外国人使用的词典不能只停留在意义的分析上,而应当进行全面细致的分析,并且要特别注重找出形式上的具体实在、易于把握的差异。本词典从语义、句法和语用三个范畴来对近义词进行分析对比,在语义、句法、语用三个范畴内再分出不同的对比项目,在每个对比项目之内,又制定了一些更为具体的识别因素,有的识别因素之内甚至又可分出更加细小的识别因素。这样由大到小、步步深入地对近义词进行全面细致的分析对比,找出其异同。分析框架如下表:

		语义对比项目			句法对比项目			语用对比项目			
	语义 焦点	语意 强度	语义 适用	不同 义项	语法 特征	组合 分布	句型 句式	风格 特点	感情 色彩	地方 色彩	
识 别 因 素		程度高低	人、物、事		词性	句中	把字句		褒	南方	
		语气强弱	自己、别人		重叠	位置	被动句		场合	贬	北方
			个人、集体		插入	前接	祈使句			中性	
			具体、抽象		成分	成分	疑问句			对上	
			社会现象、 自然现象		句法	后接	否定句			对下	
			过去、将来		功能	成分	肯定句				

### 四、例句的选用

例句是对释义的具体说明,学习者往往是通过例句来学习和掌握近义词的。例句是否合适,是非常重要的。

从经典的文学作品中选取例句,是传统近义词词典的一贯做法。所选用的例句不仅难度大,而且与现实生活有距离,不适合外国人。本词典的例句不从文学作品中选取,或由编纂者自造,或从教材和报刊杂志中选取,所用例句经过反复修改,力求做到规范实用,浅显易懂,并有针对性。

所谓“规范”,就是符合普通话的词汇语法标准,没有错误和语病;所谓“实用”,就是贴近实际生活,日常化、生活化,能够适应使用者的交际需要,不能太书面化、文学化,与实际生活脱节;所谓“浅显易懂”,就是例句的用词和句式简单,容易理解和掌握,不能太难、太复杂。与释义语言一样,例句也控制难度:例句使用简单句式;用词控制在初、中级词语之内,尽量不用或少用高级词和超纲词;用词数量控制在约 5000 个以内。这样可以使学习者在使用词典时反复接触初、中级词语,有利于常用词语的学习和巩固。所谓针对性,就是例句能够与分析对比配合,为分析对比服务,清楚明确地反映近义词的异同。同时,例句的数量充足,有利于学习者通过例句进一步理解释义,掌握近义词的用法。尤其值得一提的是,每一个例句都用符号表明了其中的近义词能否互换,这样做无疑大大增加了编写工作的难度和强度,但却能给使用者带来极大的方便,满足他们的需要。

## 五、采取措施,增强词典的科学性

为了保证词典编写的科学性,我们采取了以下措施:

1. 学习和利用前人的成果。尽可能搜集现有的同义词词典、近义词词典等相关的工具书,并阅读了大量近义词专题研究的论文,从中吸取前人时贤的成果和经验。

2. 进行试用和调查,听取学生意见。为了了解词典的难度和适用性,我们在中山大学对外汉语系开设了近义词学习的选修课,试用部分词条;同时,又在两个初级班和四个中级班进行了试用和调查,了解学生理解词条的情况,听取学生的意见,然后进行修改。

3. 寻求实际语料的支持。有些词条,各种工具书解释不一,编写者的个人语感也有差异。为了保证结论的科学性,我们利用北京大学汉语语言学研究 中心 CCL 语料库以及《人民日报》、《南方日报》、《南方周末》等语料库,并采用网上查询的方法,查找实际语料中的例句,对实际语料进行分析,然后再下结论。

4. 听取意见,集体讨论。在审稿过程中,对一些拿不准的说法和例句,我们多次征询同事和周围人的语感和意见,集思广益;另外,审稿人多次开会,对疑难词条反复进行讨论,认真加以解决。

本词典的编写工作由中山大学国际交流学院对外汉语系赵新、李英、刘若云、徐霄鹰、华南农业大学中文系舒志武等 5 位教师和中山大学应用语言学专业 13 位硕士研究生承担。具体过程是:先由赵新、李英筛选出词条,并由赵新制定编写原则并编写样例,然后由 18 位编写者编写词条初稿,最后由赵新、李英、刘若云、徐霄鹰、舒志武 5 人前后进行了 5 次审稿。

本词典近义词的英文词目翻译由中山大学国际交流学院副教授潘小洛先生审定,编者的话和专业术语的英语翻译由潘小洛先生提供;韩语翻译由中山大学语言学及应用语言学专业韩国硕士研究生丁慧兰、李灵恩、金珍玉提供初稿,博士研究生裴得成修改,并由韩国东国大学中语中文系教授韩容洙先生审定;日语翻译由日本学生井下明子、仲村良美、杉山美绘提供,并由中山大学日语系教授佟君先生审定。在此谨向他们表示衷心的感谢!

编者

2007 年 7 月于中山大学



## 凡 例

1. 本词典的使用对象是对外汉语教师和具有中级汉语水平的外国人。
2. 本词典共收词 2402 个,分为 1030 组。
3. 本词典从对外汉语教学的实际出发,收入外国人容易混淆的近义词,兼收近义习语、近义格式;收词范围主要限定在《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)的初级、中级词之内,根据需要,也补充了少量常用的高级词。
4. 每组近义词先概括描写相同之处,然后分析对比不同之处,重点在辨析差异,并说明能否互换,以及在什么条件下能互换,什么条件下不能互换,互换后意义有无区别。
5. 近义词差异的辨析顺序是:先说相近义项的意义差异,再说结构差异和语用差异,最后说不同义项的差异。
6. 严格控制释义语言的难度,用常用词、简单句释义;释义用词以初级词为主,数量控制在约 3200 个以内。
7. 释义中只使用常用的、基本的专业术语,不用过于专业的术语。书前附有常用专业术语的汉、英、韩、日文对照表。
8. 例句力求规范、实用、易懂,并且有针对性,能说明问题。例句用词以初、中级词为主,数量控制在约 5000 个以内。
9. 例句中的近义词用下划线“      ”标明。例句后的括号内列出同组的近义词,不可以替换的近义词前面加“\*”,可以替换的近义词前面不加符号。如:他爱喝茶。(喜欢)|他爱祖国,爱人民,也爱自己的家。( \* 喜欢)
10. 词条按音序排列,正文前设有近义词组音序索引,正文后附有词目音序索引。
11. 词语后附有英文翻译并标注词性。如:办法 bànfǎ 名 (method, way)
12. 本词典词条中,“一、不”的声调一律标变调。